

РОЛЬ СПЕЦИАЛЬНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА

С.В. Крутская¹, Л.Р. Нуртдинова²

^{1,2} Самарский государственный технический университет
443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244

¹E-mail: svetlana063@mail.ru

²E-mail: liliandr@gmail.ru

Освещаются методы и аспекты обучения специальному иностранному языку будущей профессии. Дается определение термина «специальный язык». На основании данного определения рассматриваются характерные особенности этого явления. Исходя из выше рассмотренных особенностей предлагаются эффективные методы отбора материала, работы с ним, снятия возможных трудностей. Предлагается деление текстов, которое позволит выстроить работу педагога по мере углубления в их специализации. Авторами данной статьи предлагается ряд критериев, от которых может отталкиваться студент при работе с текстами специального языка.

Ключевые слова: специальный язык, технический вуз, обучение чтению, обучение переводу, критерии отбора текстов, типы текстов, типы упражнений, методика обучения иностранному языку.

При обучении будущих специалистов в техническом вузе преподаватели иностранного языка часто сталкиваются с необходимостью обучить студентов не столько иностранному языку как таковому, но в первую очередь специальному иностранному языку их будущей профессии. В настоящее время владение специальным языком имеет колоссальное значение не только для переводчика, но и для конкурентоспособного специалиста в той или иной области промышленности: химика, электрика, машиностроителя, теплоэнергетика. Таким образом, преподаванию специального языка в курсе предмета «Иностранный язык» должно быть выделено соответствующее время.

Прежде всего, для подробного и точного рассмотрения вопроса о преподавании специального языка необходимо дать корректное определение данного термина. Словарь-справочник лингвистических терминов дает следующее определение: «Языковые подсистемы, используемые специалистами

¹ Светлана Владимировна Крутская, преподаватель кафедры иностранных языков.

² Лилия Рашитовна Нуртдинова, преподаватель кафедры иностранных языков.

в области науки и техники для коммуникации, связанной с профессиональной деятельностью в официальных и неофициальных ситуациях общения. Основными конституирующими элементами специального языка являются термины и профессиональные жаргонизмы» [1]. Но авторы данной статьи будут отталкиваться от канонического и более широкого определения, данного Лотаром Хоффманом: Eine Fachsprache ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzbaren Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten [2, с. 53]. Таким образом, внутри одного языка существует множество специальных языков, обслуживающих потребности различных профессиональных сообществ.

Из вышесказанного становится очевидным, что обучение студента специальному языку является одной из первоочередных задач преподавателя иностранного языка, так как позволит будущему специалисту беспрепятственно устанавливать коммуникацию прежде всего в своей профессиональной среде. Стоит отметить, что преподавание специального языка будет требовать от педагога высокой квалификации в той технической сфере, с которой он работает, а также тщательного отбора языкового материала. Современной науке присуще деление на достаточно мелкие направления, например деятельность химика-взрывника существенно отличается от деятельности химика-пищевика. Это ведет к тому, что, возможно, каждая из специальностей, обучение по которым ведется в техническом вузе, будет требовать разработки отдельного методического пособия, учитывающего все особенности специального языка, которые присущи данной профессии.

Следующим аспектом, которому необходимо уделить внимание, является рассмотрение особенностей, характерных для специального языка. Эти особенности определяют критерии отбора текстов и разработки упражнений в курсе «Иностранный язык». Первоочередной задачей специального языка является передача информации от одного профессионала к другому, соответственно это определяет наличие большого количества терминов. Под общим понятием «термины» будем иметь в виду не только технические термины как таковые, но и деривации разного рода, аббревиатуры и т. д. Стоит отметить определенную закономерность: чем выше концентрация терминов в тексте, тем более узкоспециализированным является язык, на котором он написан. В связи с этим имеет смысл при работе со студентами избегать углубления в тонкости той или иной профессии, чтобы обучить общим принципам работы с текстом, использующим специальный язык. При работе с терминами пе-

дагогу желательно указать на то, что они точны, однозначны и значительно меньше зависят от контекста, чем слова общего языка.

Аббревиатуры могут создать значительные трудности для понимания текста на специализированном языке. Конечно, на сегодняшний день существуют словари специализированных аббревиатур в юриспруденции, медицине или информационных технологиях и т. д., которые могут значительно упростить работу с текстами такого рода.

Еще одной немаловажной характеристикой специального языка является его номинативность. Это можно объяснить тем, что «номинализированный стиль более удобен и легок для авторов: безличность придает ему относительную свободу от грамматического времени» [3]. Это позволяет передать больший объем информации более кратко и точно. Сложность, которую в данном случае должен предупредить преподаватель, состоит в том, чтобы правильно вычленить из текста и правильно перевести нетипичные для обычной речи словосочетания. Например, словосочетание *an exchange contract* будет переводиться как «договор об обмене», но не «обмен договора».

Несомненно, существует еще много особенностей материала на специализированном языке, к которым должен быть готов будущий специалист. Среди них, например, частое присутствие терминов на английском языке, даже если основной язык текста – другой (*Als Ansätze, die eine Lösung dieser Probleme unterstützen könnten, werden vor allem Corporate Governance und Investor Relations diskutiert*) [4, с. 6]. Это легко объяснить тем, что английский язык давно стал общепризнанным языком науки, медицины и международного права. Кроме того, большое количество научных работ на сегодняшний день впервые публикуется в международных журналах именно на английском.

Несмотря на некоторую свою обособленность, специальный язык тем не менее функционирует по общим законам языка, на основе которого существует. Таким образом, имеет смысл знакомить с ним студентов, которые уже имеют представление о фундаментальных основах изучаемого иностранного языка. В существующей системе высшего образования в России это, безусловно, уровень магистерской подготовки студентов.

Знакомство со специальным языком имеет смысл начинать с текстов, предложенных на перевод. С одной стороны, такой текст должен быть относительно понятным студентам, чтобы не отпугнуть их своей сложностью; с другой стороны, они должны понимать его релевантность относительно профессиональной сферы. Другими словами, студент должен себе четко представлять, насколько кропотливая работа с предложенным материалом повысит его шансы стать более успешным на рынке труда за счет полученных навыков. Подобная мотивация особенно хорошо работает с теми обуча-

ющимися, которые уже имеют непосредственный опыт работы в своей профессиональной сфере или хотя бы сталкивались с поиском работы по выбранной специальности. Данный опыт позволяет быстрее оценить практическую значимость предложенного для тренировки языкового материала.

Любая научная область на сегодняшний день предлагает широкий выбор текстового материала для отработки навыков работы со специальным языком. Если рассмотреть для примера область теплоэнергетики, то это будут тексты публицистического характера, условия предоставления услуг теплоэнергетических компаний, характеристики оборудования, инструкции, а также учебные материалы или тексты о новых научных разработках. Задача педагога – предоставить студентам широкий спектр возможностей изучения, а затем и применения специального языка.

В своих работах знаменитый швейцарский лингвист В. Коллер предлагает делить тесты специального языка на три группы [5]:

- тексты специального языка, в которых превалирует общий язык и которые используются для коммуникации непрофессионалов;
- тексты специального языка, в которых наблюдаются черты как общего языка, так и специального, и которые служат для общения профессионалов с обывателями;
- тексты специального языка, в которых значительно превалируют черты специального языка и которые служат для общения профессионалов между собой.

Подобное деление может оказаться полезным педагогу иностранного языка для отбора текстового материала и для увеличения сложности выполняемой студентами работы. Безусловно, стиль текстов, относящихся к первой группе, будет существенно отличаться от стиля текстов третьей группы. Подобное разнообразие предложенного материала позволит не только представить вариативность использования специального языка, но и тренировать навыки перевода текста различного характера в зависимости от целевой аудитории.

Как ни странно, иногда тексты первой группы становятся для студентов более сложными в переводе, поскольку им хочется сделать их более точными, более строгими с профессиональной точки зрения. Для отработки вышеозначенных трудностей хорошо использовать статьи из иностранных научных журналов, предназначенных для широкой публики. Данный материал может послужить отличным примером того, как, не углубляясь в технические детали, донести суть процесса или явления до широкой публики. По мнению авторов данной статьи, осуществляя перевод такого рода текстов, обучающийся должен отталкивать от четырех основных критериев:

- целевая аудитория;

- степень специализированности сведений, которым посвящена статья;
- соблюдение стиля изложения;
- культурные особенности страны, с языка которой осуществляется перевод, и страны, на язык которой осуществляется перевод.

Несмотря на то, что данный вид текстов является наименее специализированным в плане языке, он позволяет отработать навыки межатраслевой коммуникации будущего специалиста. Практический навык представления результатов своей работы в виде, адаптированном для непрофессионалов, позволяет эффективно взаимодействовать, например, с менеджерами проектов, с руководителями компаний, успешно выступать на конференциях.

В заключение следует еще раз отметить, что обучение студентов специальному языку их будущей профессии является исключительно важной задачей преподавателя иностранного языка в вузе, поскольку позволяет значительно повысить конкурентоспособность будущего специалиста на рынке труда. Приведенные в этой статье способы отбора текстового материала, обозначенные трудности работы с ним и возможные пути решения помогут сделать работу со специальным языком проще и эффективнее. В свою очередь, данная работа имеет большое значение для реализации профессиональной направленности обучения иностранному языку на магистерской ступени высшего образования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Жеребило Т.В.* Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник. – Назрань: Пилигрим, 2011.
2. *Hoffmann L.* Kommunikationsmittel Fachsprache. Berlin, 1987.
3. *Большакова М.А.* Особенности формирования специального корпуса текстов в области робототехники на немецком языке / Гуманитарные исследования. – 2012. – № 2 (42).
4. *Hans Paul Becker.* Investition und Finanzierung. – Gabler, 2008.
5. *Koller W.* Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag, 2004. – С. 274–275.

Поступила в редакцию 28.02.17;
в окончательном варианте 10.03.17

THE ROLE OF SPECIAL FOREIGN LANGUAGE IN THE FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF FUTURE SPECIALISTS

S.V. Krutskaya¹, L.R. Nurtdinova²

^{1,2}Samara State Technical University

244, Molodogvardeyskaya st., Samara, Russia, 443100

¹E-mail: svetlana063@mail.ru

²E-mail: liliandrr@gmail.ru

This paper deals with aspects and methods of special foreign language teaching. The definition of a term "special language" is formulated. Based on this definition, the characteristics of the phenomenon are considered. According to the reviewed features efficient methods for the selection of text material are given. The proposed division of texts can make teacher's work more effective as it helps to organize materials according to increasing of their specialization. A number of criteria, which can be used by students when working with texts of special language, is suggested.

Key words: special foreign language, non-linguistic university, reading teaching methods, translation teaching methods, text types, exercise types.

REFERENCES

1. Zherebilo T.V. Termini i ponyatia lingvistiki: Obshee yazikoznanie. Sociolingvistika: slovar-spravochnik. – Nazran: Piligrim, 2011.
2. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Berlin, 1987.
3. Bolshakova M.A. Osobennosti formirovaniya specialnogo korpusa tekstov v oblasti robototekhniki na nemeckom yazike / Gumanitarnie issledovaniya. – 2012. – № 2 (42).
4. Hans Paul Becker. Investition und Finanzierung. – Gabler, 2008.
5. Koller W. Einfuhrung in die Ubersetzungswissenschaft. – Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag, 2004. – C. 274–275.

Original article submitted 28.02.17;
revision submitted 10.03.17

¹ Svetlana V. Krutskaya, Lecture of Foreign Languages Department.

² Liliya R. Nurtdinova, Lecture of Foreign Languages Department.